

Shir HaShirim 5: *You and I, forever.*

השיר החמישי: ח', ו-ז

שיר בשבח האהבה ("עֵזָה כַּמּוֹת אֲהָבָה")

<p>כַּחוֹתֶם עַל זְרוּעֶךָ קָשָׁה כְּשֵׂאוֹל קִנְיָה שְׁלֵהֲבִתֶיהָ:</p>	<p>שְׁיִמְנֵי כַחוֹתֶם עַל לִבֶּךָ כִּי עֵזָה כַּמּוֹת אֲהָבָה רְשָׁפֶיהָ רְשָׁפֵי אֵשׁ</p>
<p>וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטַפּוּהָ בּוֹז יִבּוֹזוּ לוֹ:</p>	<p>מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאֲהָבָה אִם יִתֵּן אִישׁ אֶת כָּל הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֲהָבָה</p>

- (6) Let me be a seal upon your heart,
Like the seal upon your hand.
For love is fierce as death,
Passion is mighty as the underworld (or: jealousy is cruel as the underworld) ;
Its darts are darts of fire, a blazing flame.
- (7) Vast floods cannot quench love,
Nor rivers drown it.
If a man offered all his wealth for love,
He would be laughed to scorn.

1. **רש"י, ד"ה שימני:**

שימני כחותם. בְּשִׁבִיל אוֹתָהּ אֶהְבֶּה, תַּחַתְּמֵנִי עַל לִבְךָ, שְׁלֵא תִשְׁכַּחֲנִי, וְתִרְאַהּ:

Set me as a seal. For the sake of that love, seal me upon Your heart, so that You do not forget me, and You will see.

2. **מלבי"ם, ד"ה שימני:**

שימני. הרעיה מבקשת מדודה שישים אותה כחותם הקבוע על לבו וזרועו, להגן בעדה מחמת המלך.

The women is asking from her lover to seal her to his heart and arm, and by that to protect her from the anger of the king.

3. **רלב"ג, שם:**

כמו החותם שיחתום בו האדם כאשר ירצה כן תהיה אליו מוכנת תמיד במה שתוכל לחתום אליו.

Just as the person can use his stamp whenever he needs, he can use me whenever he needs

4. **שיר אהבה מצרי קדום, מובא בעולם התנ"ך:**

"מי יתנני חותמה הקטן השומר את אצבעה, הייתי רואה את אהבתה יום ביומו והייתי אני נשובה על לבבה.

I wish to be the seal on her finger so I could behold her love every day and would be close to her heart

5. **שיר השירים רבה, ח, ו:**

שימני כחותם, רבי ברכיה אמר זה קריאת שמע, שנאמר (דברים ו, ו): וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְגו' עַל לִבְכֶּךָ כַּחוֹתֶם עַל זְרוּעֶךָ, אֵלֹהֵי הַתְּפִלִּין, הַיֵּאָרֵךְ מֶה דָּאֵת אָמַר (דברים ו, ח): וְקִשְׁרֹתֶם לְאוֹת עַל יָדְךָ.

Rabbi Berekhya said: This is the reciting of Shema, as it is stated: "These matters...shall be upon your heart".

"As a seal upon your arm" – these are Tefillin, just as it says: "You shall bind them as a sign upon your arm"

6. **שמות יג טז:**

וְהָיָה לְאוֹת עַל-יָדְכָה וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ ה' מִמִּצְרַיִם:

"And so it shall be as a sign upon your hand and as a symbol on your forehead that with a mighty hand Hashem freed us from Egypt."

7. **רש"י, ד"ה "כי":**

כי עזה כמות אהבה. הַאֶהְבָּה שְׂאֵהְבִתִּיךְ עָלַי כִּנְגַד מִיִּתִּי שְׂאֵנִי נִהְרַגְתְּ עָלַיךְ:

For love is as strong as death. The extent of my love that I loved You is to me equal to my death, for I am killed for Your sake.

8. **מצודת דוד, שם:**

רוצה לומר יותר אקבל עלי המיתה מלהסיר אהבתי ממך, ולכן מהראוי שלא תסיר אהבתך ממני

My love to You is so strong that I would choose death before relinquishing my love for You, so you better not forget or deny my love to you.

9. **עסיס, 185:**

המוות הוא הדבר הטוטלי ביותר שקיים, החד משמעני ביותר, שכן אין בו מורכבות, ואין בו ספקות. המוות הוא מוחלט והוא חייב לקרות... כמו שאין להמלט מהמוות, והוא אינו עניין לבחירה, כך גם האהבה תופסת את האדם ולא נותנת לו להמלט או לבחור בה.

Death is the most total thing that exists, the clearest, for it has no complexity and no doubts. Death must absolutely happen ... just as death cannot be escaped, and it is not a matter of choice, so love captures the man and does not allow him to escape or choose it.

10. **במדבר כה יא:**

פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הִשִּׁיב אֶת־חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל **בְּקִנְאוֹ** אֶת־**קִנְאָתִי** בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:

“Phinehas, son of Eleazar son of Aaron the priest, has turned back My wrath from the Israelites by displaying among them his **passion** for Me, so that I did not wipe out the Israelite people in My **passion**.

11. **דעת מקרא, שם:**

כמו שהמות אכזרי ואינו יודע רחמים, כן גם האהבה עלולה להיות נוקמת ואכזרית כשפוגעים בה.

Just as death is cruel and unmerciful, so too can love be vindictive and cruel when harmed.

12. **דעת מקרא, הערת שוליים, שם:**

האויבים של האהובים, מתוך קנאתם ושנאתם מבקשים להפריד ביניהם על ידי עינויי מוות.

The enemies of the beloved, out of jealousy and hatred seek to separate them by torture to death.

13. **מלבי"ם, שם:**

אמנם עזה כמות אהבה שמסרה נפשה בעבור אהבתו. אבל גם קשה כשאול קנאת המלך, על שעזבה אותו.

Her love for him is like death since she risks her life for getting back to her lover, but also the King's jealousy is difficult for him as death, since she left him.

14. **תהלים עט, ה:**

עֲדֹמָה ה' תִּצְנַף לְנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־**אֵשׁ קִנְאָתְךָ**:

How long, O LORD, will You be angry forever, will Your **indignation** blaze like **fire**?

15. **מצודת דוד, ד"ה, רשפיה:**

גחלת האהבה היא כרשפי אש וכשלהבת גדולה רוצה לומר אהבתי אליך שמורה לעולם כחמימות הגחלת המתקיימת זמן מרובה. וגם היא חזקה כלהבת אש גדולה השורף בחזקה.

The embers of love are like flames of fire and a great flame. The implication is that my love for you will last for a long time, like the warmth of an ember that lasts a long time. And my love for you is as strong as a great flame of fire that burns hard.

16. במדבר כ"א:

וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ וַיַּךְ אֶת הַסֶּלַע בְּמַטְּהוֹ פַּעַמַיִם וַיֵּצְאוּ מֵיִם רַבִּים וַתִּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם.

Moses lifted up his hand, and struck the rock with his rod twice; and **many water** came forth, and the congregation drank, and their livestock.

17. תהלים צג ד:

מְקוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מְשַׁבְּרֵי יָם אֲדִיר בְּמָרוֹם ה'.

Above the voices of **many waters**, the mighty breakers of the sea, Hashem on high is mighty

18. רש"י, "מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה":

מַיִם רַבִּים. הָאָמוֹת: וְנִקְרוֹת. שְׂרִיָּהֶם וּמַלְכֵיהֶם: לֹא יִשְׁטָפוּהָ. עַל יְדֵי חֲזָק וְאִימָה, וְאָף עַל יְדֵי פְתוּי וְהִסְתָּה:

Many waters. The nations. **And rivers.** Their princes and their kings. **Cannot drown it.** Through force or terror, or even through enticement and seduction.

19. תלמוד סוטה כ"א ע"א:

עֲבִירָה מְכַבָּה מַצְוָה וְאִין עֲבִירָה מְכַבָּה תוֹרָה שְׁנֵאָמַר מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאֵהָבָה.

a transgression extinguishes the merit of a mitzva one performed, but a transgression does not extinguish the merit of the Torah one studied, as it is stated: "Many waters cannot extinguish the love, neither can the floods drown it"

20. מלבי"ם, שם:

ר"ל שכל תחבולות שלמה שעשה להטות לב הרעיה מן דודה לא הועילו מאומה, כי אש האהבה לא תכובה במים רבים, וגם נהרות שדרכם לשטוף כל הנמצא בדרכם לא ישטפוה ר"ל שלא יכול לה שלמה לא בטוב ולא ביד חזקה.

The meaning is that all the complete tricks he did to forget the wife's heart from her lover were of no use, for the fire of love will not be extinguished in much water, nor will rivers wash away the wife. Shlomo will not win it, neither in a good hand nor in an attacking hand.

21. מלכים א, יא כג-כז:

וַיִּגְדַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מְכַל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׂר וּלְחֻכְמָה: וְכָל־הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת־פָּנָיו שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת־חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱ-לוֹהִים בְּלִבּוֹ: וְהָמָּה מִבְּאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶּסֶף וְכְלֵי זָהָב וּשְׁלֵמוֹת וְנִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה: וַיֵּאָסֶף שְׁלֹמֹה רָכָב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רָכָב וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיִּנְחֵם בְּעָרֵי הָרָכָב וְעַם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן בְּנִשְׁקֵימִים אֲשֶׁר־בְּשִׁפְלָה לְרֹב:

King Solomon excelled all the kings on earth **in wealth** and in wisdom. All the world came to pay homage to Solomon and to listen to the wisdom with which God had endowed him; and each one would bring his tribute—**silver and gold objects**, robes, weapons and spices, horses and mules—in the amount due each year. Solomon assembled chariots and horses. He had 1,400 chariots and 12,000 horses, which he stationed in the chariot towns and with the king in Jerusalem. **The king**

made silver as plentiful in Jerusalem as stones, and cedars as plentiful as sycamores in the Shephelah.

22. **קהלת ה יב -יד:**

יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רְאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ עֹשֶׂה עֲשָׂוִי לְבַעֲלָיו לְרַעְתּוֹ: וְאֵבֶד הָעֵשֶׂר הֵהוּא בְּעֵנָן רָע וְהוֹלִיד בֶּן וְאִין בְּיָדוֹ
מֵאוֹמָה: כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לְלֶכֶת כְּשֶׁבָא וּמֵאוֹמָה לֹא יֵשֵׂא בְּעַמְלוֹ שְׂיֵלֶךְ בְּיָדוֹ:

There is a sickening evil [which] I have seen under the sun—wealth preserved by its owner to his own detriment. And should he lose that wealth through some tragic mishap; and should a son be born to him—he will have nothing in his hand. As he came from his mother’s womb, naked will he return as he came; he will take nothing for his labor, [nothing] that he will carry in his hand.

23. **מלכים א ג, א:**

וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פָּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת־בִּת־פָּרְעֹה וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת־בַּיִתוֹ וְאֶת־בַּיִת
ה' וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

Solomon allied himself by marriage with Pharaoh king of Egypt. He married Pharaoh’s daughter and brought her to the City of David [to live there] until he had finished building his palace, and the House of the LORD, and the walls around Jerusalem.